

A mon vieux chalet

Michel Freymond de La Coudre est un patoisant confirmé. Il travaille par exemple à la refonte du Dictionnaire du patois vaudois de 2006, tâche ardue et compliquée s'il en est. Il reste d'autre part attentif à des récits patois divers, qu'il traduit parfois dans les deux sens. En plus c'est toujours un plaisir de communiquer avec lui, par téléphone, par écrit ou de vive voix.

Nous avons publié récemment dans la FAVJ de la Vallée, dans la série Le temps des bergers, 3/5, du 9 octobre 2025, le texte : A mon vieux chalet. Il l'avait traduit de l'original patois signé Alfred Favre, modzeni (1886-1980 ; Sus-Pernet, août 1950.

Il convient maintenant de retrouver cette version originale, recopiée du texte original par notre ami Michel. On peut imaginer que cette vieille bâtisse est celle du Chalet Brûlé, du côté occidental du Risoud, sur France. Ainsi que dessous.



Le Chalet Brûlé. On peut remarquer sur le devant de la bâtisse, sur le pâturage et parmi l'herbe et les cailloux, un petit enfant. Un peu trop modeste pour être considéré comme le bouèbe, mais déjà présent dans le monde des alpages. Deviendra-t-il à son tour berger ?

A MON VILYO TSALET.

Sta veillâ, devant lo fû de ton âtr' einfournâ, ye son-
dzo à ton deveni, mon viljo tsalet. Voudrai cein esprimâ ein
poësi, mâ su hélâ pas prâo suti, pu dan pas dere djusto cein
que recheinto por tè, mon viljo tsalet.

te dèfie sein capounâ la nâi et lè z'ourantya,
Vautiè quasu dou sièle que et abrite lè berdzi et lè z'armaille.
Guièro ein a-to yu que dza sant dein l'ao grand repou? Guiè-
ro, quement mè, sè sant setâ devant lo foyi ein moueint
âo destin dâi tsalet et dâi pâtro?

Quand ye vouâto ti lè nom gravâ ein eintaille su tè
trâ et lè date de tant lyein dèrrâi, lè vâyo dèfela pè cein-
tanna devant mè, stâosse que t'a cognu l'ao dzouy et l'ao
peinnè; et dein la lueu dâi teson me seimbye oûre onco
tant l'ao dèlâo que l'ao tsanson!

Cô pao me dere: "nion l'a sobrà dein sti viljo lyi,
et nion ne l'âi è vegnu âo mondo!". Et mè, peinsu assebin
que dein ton pâtro bin clliou, l'amou l'a mè d'ou yâdzo efflyorâ
ton lodzi de son âla, po sti coup devegnu paradi!

Guièro de dzoyâo tropi, de modze caprichâose et de
vatse doleinte l'ant dèvallâ tè peindya, yô lè sombre sapal-
le seimblyant accuta lo grâvo tsant dâi toupin et lè quie tre-
câodon de ton frâi vallon?

Mâ, lè tein l'ant bin tsandzi, mon galé patourâdzo et tè
mon viljo tsalet. Vegnu dâi z'autro z'âdzo, vò faudradis parâitre,
anéanti et reindu à la dzor! L'è â cein que desant, lo
progrè... Su sta teppa de Sus-Pernet, forestâi et tsaplyon vin-
drant reimpliècî vatse et géniesson.

D'aboo la bossounâ et la verdanna vant dèvouagni la
floryâ, et pu la sombre sapalira gagera, sein partâdzô. Dein
n' on câro de sta dzor d'ombra et de mystéro, pi quangu
dècombro et pierre de mouret indiquant qu'ice l'a z'u itâ on bi
tsalet. Et lè yô te tè dresse onco vouâi, lè rionce trotsè-
rant, djusto lè yô y'ècriso...

A cein qu'on m'a de, lè mèsou d'antan l'ant on'
âma. Dein sti momeint, la tinna l'è quie, dein sta
Flyanna que bâisse tsò paî dein ton âtr' eintserbounâ.
Queumeint on socllio lerdzî, ye s'accarâte dein l'ombra
dâi z'eincasse, lè yô lè z' hâore marquant, tsô ionna.

A st'âma, ye diô: n'ausse pouâira que y'âcblyo
sta balla ametî que no tin einseimblyo pè tant de dâo mo-
meint et tant de souveni!

Pou m'eîn tsau d'ora, pou m'eîn tsau de l'aveni!
No sein vilyo ti lè deû et n'èin lo tieu prâo fatti de tot cein que
fu noûtra vyâ!

Alfred Favre, modzeni¹
(1886 - 1980)
Sus - Pernet, août 1950



C'est devant un tel foyer qu'Alfred Favre a philosophé sur le vieux chalet.

La Courbe, 3 nov. 2025

Cher ami Comblin,

Voici donc la version "patois
vaudois" du texte "A MON VIEUX CHALET".
Quand je passe, en balade dans le Jura,
près de chalets sans luge pendant l'estive
comme Druchaux, le Planet, le Petit
Prié de Rolle, j'ai un malaise et un
sentiment de manque et de désertion,
de quelque chose qui ne fonctionne pas nor-
malement... et ça me fait penser
à l'histoire "A mon vieux chalet".
Mais tout étant subordonné à l'aspect
financier, il faut accepter "le progrès",
et hurler avec les loups...

Merci pour ton coup de main de
vendredi passé. c'était bienvenue.

As-tu eu quelques échos de lecteurs
sur les deux parutions de "la montée
à l'alpage" dans la FAVJ? et si
oui, de quelle nature?

Te donnerai des nouvelles quand
j'aurai relu les 3 textes de Paul Soff-
ner, et retrouvé ou relu: "d'yô vin-
to, Tsalande?"

Ao plîssi de se revere.

M. Freymond